



w w w . n e m e t - d i p l o m a s o k . h u

2019. évi programjaink:

január 12.
Faschings-Duathlon

április 13. délelőtt:
Közgyűlés

április 13. délután:
Geselliges Beisammensein • save the Date •
Konferenz

június 1. Familienausflug
mit Schmalspurbahn

szeptember 14.
Flanieren auf der
Andrássy • Teil 7.

szeptember 7.
3. Velence-See-
umrundung

október 12. Vereins-Oktoberfest und
43. Treffen der Stadtgruppe Chemnitz-K-M-St

Közügyülesi beszámoló / Jahresbericht 2018

Mit neuem Elan



Az áprilisban megválasztott vezetőség a 24 éve jól működő programvázra építve az erőforrásokhoz igazította elképzeléseit, szervezte az egyesületi életet.

A legnagyobb várakozás 2018-ban a konferenciát előzte meg. Témáját két éve határoztuk meg: Brüsszel von Innen. Az élet nagyon aktuálissá, szinte pikánsná tette az eseményt. A parlamenti választások után egy héttel volt a rendezvény, és a kampány egyik fontos elemét képezte az EU működése. Büszkék lehetünk arra, hogy a konferencia után tagjaink az eltérő álláspontokról értékek mentén, tényekkel érvelő, higgadt, kulturált, a közösen elfogadható megoldásokat kereső beszélgetéseket folytattak késő délutánig.

Nagy siker, hogy mind a négy előadónk tollából származó írást az Absolventenzeitung konferencia-különszámában még karácsony előtt minden tagunkhoz eljuttattuk. A német nyelvű írásokkal szeretnénk a hazánkról német nyelvterületen alkotott képet árnyalni, hiszen volt egyetemeinkre és partner-szervezeteinkhez is eljuttatjuk a kiadványt.

A családi kirándulást is hagyományosan nagy érdeklődés övezte. Az időjárás különösen kegyeibe fogadott bennünket. Ugyanúgy, mint a már hagyományossá váló Velence-tavi kérekpártúrát is.

Az Operaház felújítása miatt egyéves kitérőt tettünk a budapesti kulturális séták sorozatában. A műegytemi könyvtár bemutatása és az epreskerti kiállítás nagyszerű élményt jelentett, de természetesen várjuk a 7. felvonást az Andrassy úton 2019-ben!

Az Oktoberfest során a Kolbászdában az előző év bajor tematikáját – közkívánatra – szász tudnivalók váltották fel a Quizben. A hangulat megint nagyon kellemes volt. Sajnos társaink nem veszik komolyan az előzetes bejelentkezést, ami miatt nem tudunk megfelelő asztalszámot foglalni. Bízunk a tapasztalat tanító hatásában!

Kötelező adminisztrációs feladatainknak a könyvelés, a statisztika, az adatszolgáltatás területén maradéktalanul és határidőre eleget tettünk. Az év közepétől hatályba lépett GDPR jogszabály célzott elveit tevékenységünk már a korábbiak során is teljesítette. A technikai megfelelést – az általános tapasztalatokra is alapozva – folyamatosan végezzük.

Összefoglalva: egyesületünk a 25., jubileumi évben ismét erőt mutatott. Több év után az Absolventenzeitungnak ismét három számát jelentettük meg. Jó érzés erről beszámolni olyan időszakban, amikor tagjaink egyre növekvő feladatokkal küzdenek. Különösen igaz ez a tagságunkban szép számmal jelen lévő szendvicsgenerációra.

A tevékenység elvi alapjairól és a gyakorlati megvalósításokról is széleskörű egyetértés van a tagságban. Az egyesület anyagi alapjai biztosak. Ezt a szigorú költséggazdalkodás és a tagdíjfizetési morál együttesen teremti meg. Magasra tettük önmagunknak a mércét – a 2019-es évben az eddigiekkel azonos következetességgel kell végeznünk munkánkat.

Ehhez kérjük tagjaink támogatását – mint mindig!

postaköltség:	219 370 Ft
Absolventenzeitung:	450 195 Ft
bankköltség:	56 724 Ft
konferencia	193 400 Ft
összesen:	919 689 Ft

tagdíjbevétel:	906 039 Ft
kamatbevétel:	2 Ft
összesen:	906 041
hiány:	13 648 Ft, amit az előző év megtakarítása fedez.

A 2018-as mérlegadatokat a következők szerint javasolja a vezetőség és a Felügyelő Bizottság elfogadni :

tagdíjbevételek:	906 039 Ft
kamat:	2 Ft
összbevétel:	906 041 Ft
összes költség:	919 689 Ft
finanszírozási tartalékból felhasználva:	13 648 Ft
tagdíjfizető tagok száma:	114 fő

Danke an Alle, die unsere Erfolge in diesem Jahr möglich gemacht haben (in alphabetischer Reihenfolge): Berg Marianna, Halmágyi Edit, Kelemen Nóra, Nagy Edit, Rácz Juli, Seemann Ágnes, Szandi Kornélia, Sziviné Harsányi Lucia, Tubik Anett, Bacsinszky Karin és Bacsinszky Tibor, Balázs László (Miskolc), Drogmann László, Káli Sándor, Korencsy Ottó, Lábody László, Seida Péter, Surányi András, Szivi László, Tubik Zoltán, Wilhelm Gábor és web-mesterünk. Ők vállalták a legtöbb feladatot magukra: a konferencia előkészítését és lebonyolítását, az előadások fordítását, a kirándulások szervezését, az újságírást, a lapkészítést, a korrektúrát, az egyetemi találkozók, a Faschingstour és az Oktoberfest megszervezését, fényképek és videó készítését eseményeinken, a volt egyetemekkel való kapcsolattartást, a kiscsoportok lendületben tartását, a tagnévsor és a honlap folyamatos karbantartását, a társaktól érkező kérések teljesítését, a könyvelést, a pénzügyek ellenőrzését, az egyre szigorúbb adminisztrációs feladatok elvégzését – hogy csak a legfontosabbakat említsük.

Köszönjük a tagdíjbefizetéseket, külön azoknak, akik kiemelkedően járultak hozzá tevékenységünk anyagi hátterének biztosításához.

30 Jahre

sind nun seit dem großen historischen Moment
GRENZÖFFNUNG-MAUERFALL-WENDE
 vergangen. Aus diesem Anlass möchten wir
 gerne ein paar persönliche Geschichten zu diesen
 spannenden und bewegenden Tagen sammeln und
 veröffentlichen.

**Wir freuen uns auf Eure Beiträge bis zum
 15. Juni 2019.**

*Wir möchten jedoch
 darauf hinweisen, dass
 sich die Redaktion
 das Recht vorbehält,
 eingeschickte
 Geschichten in eventuell
 gekürzter Form oder
 eben gar nicht zu
 veröffentlichen.*



FOTÓ: FORTEPAN

Vereins-**Oktoberfest** und 43. Treffen der Stadtgruppe Chemnitz-K-M-St

- ➡ **hosszú évek óta változatlan helyszínen**
- ➡ az elmaradhatatlan szellemi próbatétellel – ez alkalommal **NDK történeti Quiz**-zel – Dorogman Laca jóvoltából
- ➡ bevált **ételekkel és sörökkel**
- ➡ örülünk mindig, ha találkozunk a Kommilitonokkal!
- ➡ 2018-ban **minden hatodik résztvevő** jelentkezett előre a honlapon!
- ➡ ez sokkal jobb, mint a fordítottja, de a **Kolbászda nagyon szeretné tudni előre**, hogy hány hely legyen Reserviert! – **Bitte akzeptieren!**

Volt egyszer egy NDK

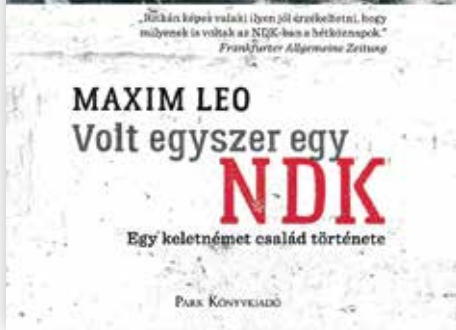
Maxim Leo: Haltet euer Herz bereit

➤ Hét évvel az NDK megszűnte után nyílt meg a Tatai vár egyik izgalmas látnivalója az un. római szoba. A páratlan élményt adó hely azért jöhetett létre, mert volt valaki, aki összegyűjtötte a szomszédos római katonaváros, Brigetio tárgyi emlékeit. E régiségeket Szőny egykori jegyzője, Kállay Ödön végtelen szorgalommal gyűjtögette az első világháború utáni évtizedekben és hagyta örökül az utókorra, lehetőséget teremtve a kései régészeknek, igaz több mint fél évszázad elteltével, hogy ezekből az égett agyagtöredékekből és cserépdarabokból különleges hangulatú teret alkothassanak. A látogató ugyanis ritka élményben részesül. A

faliképekből hiányzó mozaikokat fantáziája pillanatok alatt pótolja. Megtörténik a varázslat: rövid szemlélődés után, egyszer csak Pannónia provinciában, „római” hangulatban érzi magát.

Az évezred első évtizedének végén Kállay Ödönhöz hasonlóan Maxim Leo is elkezdte gyűjtögetni saját családjának agyagcserepeit. Visszaemlékezéseket, naplórészleteket, korabeli fotókat, Stasi-jelentéseket tanulmányozott, ezeket egészítette ki rokonaival folytatott beszélgetésekkel és saját tinédzser kori emlékeivel. Ezeket könyvben foglalta össze. Amint előrehaladunk műve olvasásában, egyszerre csak kitágul a családi emlékezés és elkezd kirajzolódni egy letűnt világ, az egyszervolt NDK. Az olvasó, főleg ha személyes tapasztalatokkal is rendelkezik, a maga mozaikkockáival egészítheti ki az író által megrajzolt képet és újra beleélheti magát a keletnémet élet hangulatába. Felidézheti az NDK ízeit, illatait, ha úgy tetszik a szürkeség több, mint ötven árnyalatát.

De miért foglakozik egy fiatalember ennyi idő elteltével „szellemidézéssel”? 18 évvel a berlini fal leomlása után, haldokló nagyapja kórházi ágya mellett így fogalmaz: „azon a napon kívántam meg igazán, hogy visszamehessek az NDK-ba. Hogy megértsem, tulajdonképpen mi is történt annak idején nagyapámmal, szüleimmel és velem. Mi szakított el bennünket egymástól. Mi volt annyira fontos, hogy miatta idegenek lettünk egymás számára. Az NDK már rég halott, de a mi családjunkban még elevenen él, akár egy nyughatatlan szellem.”



Maxim Leo könyvében tényleg visszamegy az NDK-ba. Talán azért is sikerül ez neki, mert előítéletektől mentesen keresi a keletnémet földön létrejött állam felemelkedésének és bukásának okait. A szereplőket: szüleit, nagyszüleit illő tisztelettel kezeli, s csak ritkán minősíti álmaikat és cselekedeteiket.

A szerző időutazását jelentősen könnyíti, hogy mindkét nagyapja bőven hagyott hátra írásos emlékeztést. Anyai nagyapja, Gerhard a francia ellenállás aktív harcosa volt, aki életének ezt a szakaszát könyvben örökítette meg. Másik nagyapja, Werner naplót írt, még a legnehezebb időkben, hadifogsága idején is. Leo a két nagyon is eltérő életutat összekapcsolva, arra következtetésre jut, hogy mindkét embert az „alapító atyák”-hoz sorolja, akik komolyan gondolták az NDK eszméjét: „Új hit a régi bajok ellen”. A nyomasztó gondokat, az üldöztetést, a háborút, a fogságot, mindazt a szörnyűséget, amit átéltek, így lehetett elfelejteni. Számukra az NDK új kezdet volt, esély az újrakezdesre. Akárcsak a világ sok jeles baloldali alkotója számára, akik az 50-es években Kelet-Berlinben telepedtek le, mint Bertolt Brecht vagy Stefan Heym.

Maxim Leo visszatekintve a keletnémet állam 40 éves országlására természetesen felteszi a legfőbb kérdést. „Hogyan lehetett engedelmeskedni, olyan dolgokat tenni, amikben egyáltalán nem hiszünk – hát ezért harcol(tak)? Egy hazug pártért egy elnyomó államért? Miért törődtek bele ebbe a szörnyű játékba csaknem mindannyian azok a bátor harcosok, akik a háború után visszajöttek az NDK-ba? Elgondolkodtató a nagyapa válasza, aki a remény miatt sok mindent elviselt, ami voltaképpen elviselhetetlen lett volna. „A NDK a reményért vívott harcnak volt az eredménye, sőt jutalma, sőt értelme. Nem léphetett ki belőle anélkül, hogy elveszítené saját magát. Ez volt az én országom!”.

Az író szülei nagyszüleiktől eltérően élték meg a mindennapok gyakorlatát. A képzőművész apa, Wolf rájön, hogy „voltaképp mindig csak a látszat volt a lényeg, az állam nem kívánta meg az igazi hitet. Nem kellett alakoskodnod, vagy eladnod magad, elég volt egy kicsit részt vened a szocializmus nagy színjátékában”. Wolf olyan volt, mint egy ügyes hal, amelyik a tengerről álmodik, és közben megfélemedezik róla, hogy még mindig az akváriumban úszik. Ha valaki nagyon az agyára ment, pofán vágta. Erős, független ember volt, aki ragaszkodik az énjéhez. „Az ilyesmi persze könnyen politikai színezetet ölthetett egy olyan országban, ahol a kollektíva az uralkodó, ahol meg akarják szüntetni a személyiséget”. De alighanem még az elvtársak is felfogták, hogyan funkcionál Wolf. A Stasi aktájában később majd az áll róla, hogy „kritikus, de nem ellenséges”. Nem véletlen, hogy az új világban nem érzi jól magát. „Hiányzik neki az állam a súrlódásaihoz. A Nyugatnak nem voltak élei, ellenállása. Most azt csinálhatott, amit akart, nem érkezett rá válasz, reakció. Ugyan kinek csinálja akkor a műveit? És főleg ki ellen?”

A történész anyja, Anne elég szokatlan eset. A szocializmus ügyének elszánt harcosa, aki eretnek dolgokat mond. Egy fejes lánya, aki hitének biztos tudatában megengedi magának, hogy saját véleménye legyen. Aki az ügyet szolgálja, de az igazságot is. Ő azt hitte, hogy ennek a két dolognak tulajdonképpen össze kellene tartoznia. Politikai magatartásával meglehetősen egyedül állt. A hívőknek nem volt elég hívő, a kritikusok meg túl engedékenynek tartot-

ták. Szeretett volna tartozni valahová, de nem sikerült. 1968 augusztusában a csehszlovákiai bevonulás után meghalt benne valami. Úgy érzi, becsapták, elárulták.

„Azt hiszem – mondja az író - anyám kapcsolata ehhez az államhoz olyan volt, mint egy boldogtalan kamaszkori szerelem. Fiatal korában belezúgott az NDK-ba, és egy élet kellett hozzá, hogy aztán megszabaduljon tőle.” Leo kimondja, hogy nehezebbre esik megérteni, és látni, hogy okos, hűvös anyja még húsz évvel az NDK megszűnése után is gyászolja első nagy szerelmét. Tegyük hozzá, hogy a 40 évnyi házasság tapasztalatai birtokában. „Milyen mélyen gyökerezhet benne ez az egész, a feltétel nélküli szándék, hogy ő is köztük legyen, amikor meg kell szabadítani a világot a rossztól”.

A könyv legérdekesebb része, amikor a szerző önmagát boncolja. Gyerekkorát sommásan értékeli. „Én semmit sem éreztem eziránt az ország iránt. Se gyűlöletet, se szeretetet, se reményt, se csalódást. Csak egyfajta tompa közömbösséget. A szüleim megtanítottak rá, hogy minél kevesebbet érintkezzem az NDK-val, hogy távolságot tartsak tőle. Később, amikor már nem tudtam ilyen könnyen kitérni az NDK elől, amikor túl közel jött hozzám, kezdtem más szemmel nézni a világot.”

Tinédzserként éli meg a nagy változásokat, amikor letartóztatják és csalódik önmagában. Aztán az utcán, a közösségekben, szülei lakásában izgalmas beszélgetések tanúja. Mindenki a jövőről beszél, mert „megalakult egy érdekes ország, egy majdnem demokrácia mindenféle párttal, de magántulajdon nélkül, mert tényleg az a cél, hogy minden a népé legyen. Harmadik útról beszélnek, a kapitalizmus és a szocializmus közötti kompromisszumról. Minden lehetségesnek látszik ezekben a napokban, ha hagyják érvényre jutni a nép akaratát.”

Aztán látja, hogy valami véget ért, ami el sem kezdődött igazán. A reformok, a harmadik út, szertefoszlott álmok. Mint mondja „a nyugatiak kezdtek az idegeimre menni. Úgy beszéltek az NDK-ról, mint valami kolera sújtotta övezetről. Azt mondták a diktatúra megrontott minket, gyenge jelleműek és rosszul képzettek vagyunk”. „Azt hiszem, sosem éreztem magam olyan közel az NDK-hoz, mint a bukása után”.

Nézz a szemembe! – mondjuk, bár már egyre ritkábban, ha valakitől őszinte választ várunk. Úgy tűnik a szembenézés, nemcsak az egyes embereknél az igazmondás első feltétele. Szinte közhely, hogy háború utáni társadalmakban ott fejlődött ki a leginkább szabad közgondolkodás, ahol kíméletlenül elszámoltak a közel és távoli múlt történéseivel, azaz szembenéztek történelmükkel. Bizonyára nem véletlen, hogy az elmúlt évtizedekben létrejött toleráns és befogadó légkör miatt mennyi külföldi alkotó választotta Németországot lakóhelyének. Az egykor Berlinben élő Nobel-díjas Kertész Imre így fogalmazott egy interjújában: „a németeknek ... rögtön a háború után szembe kellett nézniük saját rémtetteikkel. Valamikor a 70-es években Németországban lassan és küzdelmesen, de konszenzussá vált, hogy a tetteiket vállalniuk kell.”

Ebbe a higgadt, empatikus világba robban bele a rendszerváltás az ország keleti felén,

megannyi új problémával, meglepetéssel. Szerencsére a németek Európa jelentős részétől eltérően úgy tűnik a mai napig sem hagytak fel az őszinte szembenézés gyakorlatával. Ez történik Maxim Leo: Volt egyszer egy NDK című könyvében is, amikor is a mű alcíme szerint egy keletnémet család történetét dolgozza fel.

A könyv, eredeti címén: *Haltet euer Herz bereit; Eine ostdeutsche Familiengeschichte* (Wilhelm Heyne Verlag 2009) Münchenben jelent meg. Sajnos csak kilenc év után jutott el hozzánk. Ez azért is kár, mert rendszerkritikája pontos, ugyanakkor a mű egésze némi magyarázatul szolgál arra az értetlenkedésre is, hogyan élhet tovább Németország keleti tartományában az NDK iránti nosztalgia.

Ezeket a nosztalgiázó álmokat átérzik azok, akik „félnémet-félmagyar félszavakból” is megértik egymást. A szerencsésebbek nem kergetik.

KS

MAXIM LEO (1970) ist ein französischer-deutscher Journalist, Drehbuchautor und Schriftsteller.

Er wuchs in Ost-Berlin auf und studierte von 1990 bis 1995 Politikwissenschaften an der Freien Universität Berlin und am Institut d'études politiques de Paris. Von 1995 bis 1996 war Leo Nachrichtenredakteur beim Fernsehsender RTL. Seit 1997 ist er Redakteur bei der Berliner Zeitung.

2002 wurde ihm der Deutsch-Französische Journalistenpreis und 2006 der Theodor-Wolff-Preis verliehen. 2009 erschien sein autobiografisches Buch *Haltet euer Herz bereit, eine ostdeutsche Familiengeschichte*, wofür er im Dezember 2011 den Europäischen Buchpreis erhielt.

Maxim Leo lebt mit Frau und zwei Kindern in Berlin. Er ist Enkel des Résistance-Kämpfers Journalisten Gerhard Leo und Sohn der Historikerin Annette Leo und des Künstlers Wolf Leo.

Tour de Velence bei malerischem Wetter

Heten voltunk, de nem gonoszkodtunk, hanem tekertünk.
Bei malerischem Wetter a Velencei tavat újra legyőztük.
Mindenki négy keréken érkezett, de kettőre pattant utána,
Nagy lendülettel vágott neki a 33 km-es bringa távnak.

Együtt haladtunk, együtt tekertünk, együtt örültünk!
Az emelkedőn felfelé is együtt szenvedtünk.
Sütött a nap és élveztük a jó időt,
Lefelé gurulni volt a leghűsítőbb.

A Szűnyog-sziget mindig a kulináris élmények forrása,
Oda legurulni az evés-ivás vágyak forrása.
Óvatosnak kell lenni a rendelt adagokkal,
Mert utána az emelkedőn a gyomrunk megbosszulhatja.

Sikeresen feltekertünk a Pákozdi emlékműhöz,
Melyről közös fotó készült ezen beszámolóhoz.
Mindenki vidám volt, mert kellemesen elfáradt,
Jól esett a meggyesör, melyet a korzón kínáltak.

Kellemes hangulatban búcsúztunk egymástól,
A jövő évi viszontlátásra mindenki rástartolt!
Páran még megmártóztunk a Velencei tóban,
Kellemesen elfáradva tértünk nyugovóra.

Szervezünk 2019-ben is Velencei tó-kerülőt.
Várunk mindenkit szeretettel, ez nem olyan megterhelő!
Jó érzés legyőzni a 33 km-es távot,
Újra összekovácsolja a sok régi DU-s diákot.



Kulturelles Flanieren – mal woanders!

Idén a szokásosnál is sűrűbbre sikeredett a Mobilitási Hét és benne a Kulturális Örökség Napja programja. Mint 12 éve hagyományosan – a KÖN-hétvégét beharangozva – tartotta meg a Budapesti Városvédő Egyesület az Epreskerti Esték soros rendezvényét, melyre mindig szeretettel várja a DU tagjait is. Lévén Mátyás év, azaz az „igazságos” Mátyás király 575. születésnapja, mi is a majdnem „européer” Hunyadi tematikájával jelentkeztünk. Predesztinálva van erre a terézvárosi Epreskert, hiszen az eredetiben az endékás Bautzenben található Mátyás ábrázolás egyetlen hiteles, mérethű másolata itt látható. A kiállítás – mint mindig – a barokk kálvária belterében volt látható. Több más Mátyás-relikvia hű másolata is megtekinthető volt, így a „Mátyás-kálvária”, a Mátyás-pajzs és egy a Mátyás korára emlékezte-



tő harci eszköz, egy buzogány. A kiállítás tablói aránylag objektív képet adtak a korról, a nagyhatalommá magát kinövő mátyási Magyarországról és magáról a babérkoszorús uralkodóról. Kevésbé került homlokterbe a legnagyobb Hunyadi nem megvalósult projektje, hogy esetleg német-római császár legyen, vagy például az a tény, hogy a bécsiek nem igazán értékelték a mátyási igazságot... de állsz cuzámmen így is egy, a KÖN elvárásainak minden tekintetben megfelelő, szép kiállítást nyithattunk meg, megfelelő büfé kíséretében.

Két napra rá, szombaton lett volna a tradicionális Andrassy úti flangálás, idén a Magyar Királyi Operát, azzal szemben a „Balett-Intézetet”, a Parisiana Mulatót (Új Színház) és mellette a Wahrmann-palotát kívántuk szemügyre venni és megmagyarázni. Több okon is prolongálni kellett ezt az egyébként a liebe Komiltonok által nagyon várt programot. Először is az Opera épülete totális



burokban (burkában) várja a rendeltetésszerűen csúszó renoválás végét... Hasonlóakat lehet a kevesebb burokkal ellátott, Balett Intézet általános névvel bíró Dreschler palotáról elmondani, amely katari (vagy már más...) tulajdonban várja – kvázi csipkerózsika-állomban – az ötcsillagos luxushotellé válást. Ez az épület szintén már minden törvényes építési terminuson túl van... Így nem volt sok értelme a szakszerű és vizualitásra épülő prezentációnak.

Ám a KÖN keretén belül ugyanerre a terminusra esett a Budapesti Városvédő Egyesület Fotócsoportjának kiállításmegnyitója a Műszaki Egyetem mostanában jubiláló (110 éves) könyvtárában. A könyvtár tervezője, Pecz Samu, eredetileg Samuel Petz, szinte tagja lehetett volna a DU-nak, mint a Stuttgarter Akadémia végzőse. Ő tervezte egyébként a Vámház körüti Nagycsarnokot is. Ezért az Andrassy flangálás helyett az egyetem könyvtárába invitáltuk Egyesületünk tagjait. A kiállítás természetesen Budapestről szólt, egy talán kicsit más, a turisztazemtől eltérő ábrázolásban. Külön témacsoportokban mutattuk be a fővárost részleteiben és ezeket a részleteket tablókon foglaltuk össze. A témákat a legszembetűnőbb motívumok határozták meg: város-ember-állat, szecesszió, épületdíszek, Duna, templomok, a város és az élet peremén... stb. A kiállítás népszerű tudományos kísérőprogramjaként előadást tartottam az Egyetem épületdíszének mitológiai értelmezéséről. Reménykedünk, hogy a 2019-es KÖN idejére csak befejezik az Opera renoválását, hiszen helyhatósági választások lesznek. Akkor visszatérünk a régi flangálás-grasszálás menetrendünkhöz Az Andrassy!

Faschings-Duathlon 2019

Superlocker und gesund



Die Geschichte zum Vorgeschmack: Nach dem Fasten kamen die Feste. Karneval haben wir mindestens drei Tage gefeiert – von Rosenmontag bis Aschermittwoch – meistens mit kurzen Ernüchterungspausen – oft in Form eines Duschbads. Die Jahrzehnte haben die Erfahrungen auskristallisiert: Wichtig ist die Reihenfolge – zuerst fasten, dann die Feste und die Quelle der Gesundheit – das Wasser – in allen Formen genießen.

A 2018-as évi felkészülés során Nelli áttanulmányozta az ország összes uszodája és wellneszközpontja honlapját a megfelelő hely kiválasztása érdekében. Nem nagy meglepetésre a győztes a lakásától 17 m-re található Csillaghegyi uszodaközpont lett. Sikerült elérnie, hogy a felújítás lényegesebb csúszások nélkül befejeződjön, az átadással nem várták meg a 2019-es év jelentősebb választási eseményeit. Így a Duathlon első akadályá felkészülten várta Egyesületünk elszánt csapatát január 2. hétfőjén.

Amíg a társaság egy része a Pusztakúti utat keresve uszodanépszerűsítési tevékenységbe kezdett a főváros keleti szeglete szentendrei úttól északra eső részén, a többiek rögtönzött megemlékezés keretében az egyetemi sportoktatás elvi alapvetéseit rögzítő könyv örökérvényű megállapításait ismételték át.

Die Tradition des Kinderfaschings kam insoweit auch zum Ausdruck, dass die Hochzeitsbilder der „Kleinen“ die voriges Jahr geheiratet haben bewundert wurden. Mit der allgemein gültigen Feststellung, dass „ sich die Kinder doch gewaltig verändert hatten seit der ersten Veranstaltung in 1994“!

A parkoló utolsó szabad helyeinek elfoglalásával vette kezdetét az akadályverseny. A csoportos jeggyel való bejutás némi idővesztést okozott, ebben a módozban vélhetőleg mi

voltunk az első fecskék. Az öltöző – idézve az egyetemi Duschaumok használati szokásait – koedukált volt, azzal a többlethasonlósággal, hogy az Umkleidekabinok ajtóinak egy része sem volt zárható. Unsere Straßenklamotten mussten in schmalen Schrankkasten eingepackt werden. Die





Erfahrungen von der Ernteeinsatz im VEB Heringverarbeitungskombinat Salzwedel kamen dabei ziemlich zu gute.

Da die Frauen – anfänglich – noch keine 2/3 Mehrheit in der Gruppe besaßen – haben wir die Entscheidungen mit Konsens geübt. Mit einem erfolgreichen – oft schnellen – Auswahlmechanismus haben wir uns dafür entschieden, das Objekt mit der „fekete leves“ Methode der Türken – von der Burg Buda – zu erobern. Überall hineinschleichen und wenn die Mittagsglocken läuten – rufen wir die deutsch-ungarische Faschingsrepublik aus und das auf dem höchsten Punkt am Panoramabad.

Eine häufige Frage, die heutzutage gestellt wird: Gibt es ein Leben ohne Handy noch? Nóra hat einen eindeutigen Beweis geliefert. Ihr Handy blieb zu Hause, Sie kam verspätet an, die Gruppe zerstreut im Bad – wie kann ich sie finden? Hangosbmondó – lautet die Lösung. Da kam auch schon die Lautsprecherdurchsage – Nóra wartet auf Nelli am Sportschwimmbad! Es hat funktioniert! Wären die Jüngeren jemals auf diese Idee gekommen?

Emeljünk ki néhány sportteljesítményt is: a panorámafürdőből legmesszebb tekintés 17 km 648 m-t , a legrövidebb szaunartózkodás 1,64 mp, a leghosszabb alámerülés a fotózás elkerülése érdekében 3 perc 54 mp. Feltétlenül említést érdemel még a felújítás során eredetiben helyreállított dézsa-zuhany, amely hathatós dézsa víz(z) hűsülést biztosított a wellness gyötrelmekben elfáradt többpróbázóknak.

Verabschieden wir uns mit dem Karnevalsspruch der TH Otto von Guericke vom Jahr 1977:
Je oller, desto doller!

OTTÓ KORENCZY

Berufliche Perspektiven der Germanistikstudierenden in Ungarn

1. Einführung

Die Fremdsprachenkenntnisse der ungarischen Bevölkerung sind – zumindest was die vorherrschende Selbsteinschätzung der Öffentlichkeit und die statistischen Erhebungen betrifft – sprichwörtlich schwach bis katastrophal. Daher scheint es plausibel zu sein, dass die Kenntnis von Fremdsprachen in Ungarn die Berufschancen der Arbeitssuchenden in erheblichem Maße erhöhen könnte. Es überrascht wohl nicht, dass die in den Schulen vermittelte erste Fremdsprache auch in Ungarn das Englische ist. Doch hat die deutsche Sprache bekanntlich in ganz Ostmitteleuropa dank geografischer und kultureller Nähe sowie historischer Ereignisse jahrhundertlang eine prominente Stellung eingenommen. Ob die seit der Wende erneut blühenden wirtschaftlichen Beziehungen auch zur Stärkung der Rolle des Deutschen in Ungarn beitragen, ist eine Frage, mit der sich die folgende Untersuchung in einem spezifischen Bereich auseinandersetzen möchte.

Der Beitrag setzt sich mit den beruflichen Perspektiven der Germanistikstudierenden auseinander und geht der Frage nach, ob die durch ein Germanistikstudium erworbenen profunden Kenntnisse der deutschen Sprache und Kultur auf dem ungarischen Arbeitsmarkt – vor allem bei deutschsprachigen Unternehmen – von Vorteil sein können. Es liegt auf der Hand, dass die Kenntnis einer Fremdsprache auf einem Arbeitsmarkt nur dann gefragt ist, wenn sie sozusagen marktfähig ist und tatsächlich einen gewissen Mehrwert besitzt. Wenn es nun um die Germanistik geht, könnte es logisch erscheinen, dass die deutsche Sprache bei deutschsprachigen Unternehmen im nichtdeutschsprachigen Ausland einen gewissen höheren Status genießt, was den Einstieg von Germanistikstudierenden ins Berufsleben erleichtern könnte. Um diese Frage einigermaßen beantworten zu können, sollte die sogenannte *Sprachenpolitik* der deutschsprachigen Unternehmen im Ausland, in unserem Fall in Ungarn in Erfahrung gebracht werden; mit anderen Worten, ob und in welchem Maße Unternehmen, deren Hauptsitz in einem deutschsprachigen Land ist, in ihren Außenstellen (Filialen, Tochterunternehmen, Niederlassungen usw.) in nichtdeutschsprachigen Ländern die deutsche Sprache als internationales Kommunikationsmittel nutzen. Da es über die Sprachenpolitik der deutschsprachigen Unternehmen zumindest in Ungarn keine der Forschung zugänglichen expliziten Angaben gibt, sollte in erster Linie eine direkte Befragung die nötigen Ergebnisse

liefern, die die Grundlage für eine Auswertung und eine daraus resultierende Aussage bilden. Eine weitere Quelle stellen informelle Gespräche mit Angestellten bei deutschsprachigen Unternehmen dar, die über ihre persönlichen Erfahrungen mit der Sprachenpolitik berichten. In diesem Sinne ist folgende Abhandlung eine Bestandsaufnahme zur berufsbedingten wirtschaftlichen Relevanz des Germanistikstudiums in Ungarn.

2. Fremdsprachenkenntnisse der ungarischen Bevölkerung

Was eine Sprache ist, ist vornehmlich eine politische Entscheidung. Argumente, wie eine gegenseitige Verständigung mit einem anderen Idiom oder eine eigene Schriftlichkeit werden von der Politik in der Regel missachtet. Politisch gesehen ist eine eigene Sprache ein Identifikationsmerkmal für die eigene Staatlichkeit. Ein beredtes Beispiel dafür ist die Vermehrung der Sprachen auf dem Gebiet des ehemaligen Jugoslawien, wo nach der Erlangung der politischen Unabhängigkeit die Nachfolgestaaten plötzlich eigene Sprachen „bekamen“. Nach der Gründung von Bosnien-Herzegowina erlangte *Bosnisch* den Status einer Staatssprache, und nach dem Austritt Montenegros aus Serbien-Montenegro wurde *Montenegrinisch* die Amtssprache der neu gegründeten Republik.

Eine Auseinandersetzung mit dem Problem, was eine Sprache – oder eine *Fremdsprache* – ausmacht, würde den Rahmen dieser Abhandlung sprengen, daher möchten wir an dieser Stelle eine Erasmus-Studentin aus Bosnien zitieren, die auf die Frage hin, ob Bosnisch eine eigenständige Sprache sei, lapidar antwortete, dass sie erst im Kindergarten erfuhr, dass ihre Freundin aus dem Nachbarhaus eigentlich eine andere Sprache als sie (Kroatisch) spreche.

Was die ungarische Sprache betrifft, ist die Situation eindeutiger; ihre Zugehörigkeit zur finno-ugrischen Sprachfamilie lässt sich nur linguistisch nachweisen, und es gibt keine andere Sprache, die ungarische Sprecher „von Haus aus“ verstehen würden. Nichtsdestoweniger werden statistische Erhebungen zu den Fremdsprachenkenntnissen bestimmter (Sprach-) Gemeinschaften durchgeführt, für die hier exemplarisch der Bericht der Europäischen Kommission „Die europäischen Bürger und ihre Sprachen“ aus dem Jahre 2012 steht. Befragt wurden dabei 27.000 Personen aus der Altersgruppe 15+.

Laut den Angaben zu den Fremdsprachenkenntnissen und deren Entwicklung in 27 EU-Mitgliedsstaaten (2005-2012) (ohne Kroatien; vgl. folgende Übersicht) ist Ungarn der „monolingualste“ Staat mit einem Bevölkerungsanteil von 65%, der keine Fremdsprachen beherrscht. Der multilingualste Staat dagegen, in dem 2012 mindestens drei Fremdsprachen gesprochen wurden, ist Luxemburg (61%), was angesichts der in diesem Staat vorhandenen Triglossie wohl kaum überrascht. Diese Tabelle bietet einen flüchtigen Überblick über die aktuellen Fremdsprachenkenntnisse in Europa. Auf detailliertere Darstellungen der Zusammenhänge zwischen Fremdsprachenkenntnissen und Alter/Beruf usw. muss aus Raumgründen verzichtet werden.

D4872 Sprache können Sie gut genug sprechen, um sich darin zu unterhalten - GESAMT

	Mindestens 1	Diff. EB77.1-EB64.3	Mindestens 2	Diff. EB77.1-EB64.3	Mindestens 3	Diff. EB77.1-EB64.3	Nichts davon	Diff. EB77.1-EB64.3
EU27	54%	-2	25%	-3	10%	-1	45%	+2
LU	98%	-1	84%	-8	61%	-8	2%	+1
LV	95%	=	54%	+3	13%	-1	5%	=
NL	94%	+3	77%	+2	37%	+3	6%	-3
MT	93%	+1	59%	-9	13%	-10	7%	-1
SI	92%	+1	67%	-4	34%	-6	8%	-1
LT	92%	=	52%	+1	18%	+2	8%	=
SE	91%	+1	44%	-4	15%	-1	9%	-1
DK	89%	+1	58%	-8	23%	-7	11%	-1
EE	87%	-2	52%	-6	22%	-2	13%	+2
SK	80%	-17	43%	-5	18%	-4	20%	+17
AT	78%	+16	27%	-5	9%	-12	22%	-16
CY	76%	-2	20%	-2	7%	+1	24%	+2
FI	75%	+6	48%	+1	26%	+3	25%	-6
BE	72%	-2	50%	-16	27%	-26	28%	+2
DE	66%	-1	28%	+1	8%	=	34%	+1
EL	57%	=	15%	-4	4%	=	43%	=
FR	51%	=	19%	-2	5%	+1	49%	=
PL	50%	-7	22%	-10	7%	-9	50%	+7
CZ	49%	-12	22%	-7	6%	-4	51%	+12
RO	48%	+1	22%	-5	8%	+2	52%	-1
BG	48%	-11	19%	-12	4%	-4	52%	+11
ES	46%	+2	18%	-1	5%	-1	54%	-2
IE	40%	+6	18%	+5	4%	+2	60%	-6
UK	39%	+1	14%	-4	5%	-1	61%	-1
PT	39%	-3	13%	-10	4%	-2	61%	+3
IT	38%	-3	22%	+6	15%	+9	62%	+3
HU	35%	-7	13%	-14	4%	-16	65%	+7

 TAB. 1. FREMD-
 SPRACHENKENNTNISSE
 UND DEREN
 ENTWICKLUNG
 IN 27 EU-MITGLIEDS-
 STAATEN ZWISCHEN
 2005 UND 2012*

In Kenntnis solcher Informationen stellt sich die Frage nach den Ursachen von selbst; warum bildet Ungarn das Schlusslicht, wenn es um das Erlernen und die Kenntnis von Fremdsprachen geht? Die Gründe sind unseres Erachtens unterschiedlich, und als Vergleichsgröße dürfte man sicherlich nicht Luxemburg wählen. Gewiss spielt auch die sprachliche Isolierung des Landes eine Rolle, aber sie kann keinesfalls eine zufriedenstellende Erklärung liefern; Finnisch gehört ja auch nicht zur indogermanischen Sprachfamilie, und dennoch beträgt der Anteil an Befragten, die keiner Fremdsprache mächtig sind, im Jahre 2012 „nur“ 25%. Multilinguale Traditionen könnten das Phänomen wohl besser erklären; Finnland hat zwei Amtssprachen

* http://ec.europa.eu/commfrontoffice/publicopinion/archives/ebs/ebs_386_de.pdf, S. 18 [Stand: 03. 06. 2017].

und der obligatorische Schwedischunterricht beginnt bereits in der sechsten Klasse.* Filme werden in Finnland traditionell auch nicht synchronisiert, was die relativ frühe Begegnung mit einer Fremdsprache wesentlich erleichtert.

Die historischen Gründe für den stärkeren Multilingualismus in den baltischen Staaten oder Malta liegen auf der Hand. Ungarisch ist auch keine „Weltsprache“, wie Französisch oder Spanisch, die auch außerhalb des Mutterlandes und auch in internationalen Institutionen gesprochen werden. Bemerkenswert sind außerdem vor allem die Minuszahlen, die einen deutlichen Rückgang der Fremdsprachenkenntnisse seit 2005 (Ungarn ist 2004 der EU beigetreten) markieren. Diese Tendenz macht sich auch bei weiteren 4 vier neuen Mitgliedsstaaten bemerkbar.

Daher müssten Fremdsprachenkenntnisse in Ungarn eine entscheidende Rolle auf dem Arbeitsmarkt spielen, vor allem, wenn man bedenkt, dass die ungarische Wirtschaft traditionell eine besonders offene ist, was nicht zuletzt an der relativen Armut an natürlichen Ressourcen und dem kleinen einheimischen Binnenmarkt liegt.

Im nächsten Schritt werden die Angaben des Zentralen Statistischen Amtes in Ungarn zu Fremdsprachen aus dem Jahre 2013 analysiert, die 9.937.628 Personen erfassen. Die Verteilung nach Fremdsprachen zeigt folgendes Bild: Wie erwartet steht Englisch auf Rangplatz 1 mit 1.589.180 Sprechern (16%) gefolgt von Deutsch, das von 1.111.997 Personen beherrscht wird (11%). Die drittgrößte Fremdsprache ist Russisch mit 158.497 Sprechern (1,6%).**

Diese Angaben scheinen die „Nützlichkeit“ von Fremdsprachen je nach Mitgliedsstaat zu bestätigen, die im oben erwähnten Bericht der Kommission ebenfalls belegt wurde. Tabelle 2. zeigt, welche Fremdsprachen von der Bevölkerung in welchem Maße für nützlich gehalten werden:

	EU-Durchschnitt	Ungarn
Englisch	67 %	64 %
Deutsch	17 %	48 %
Französisch	16 %	5 %
Spanisch	14 %	2 %

TAB. 2. NUTZEN DER FREMDSPRACHENKENNTNISSE: EU UND UNGARN IM VERGLEICH ***

* <https://yle.fi/uutiset/3-7154485>[Stand: 05.06. 2017].

** http://www.ksh.hu/nepszamlalas/tablak_teruleti_00, Kapitel 1.1.4.2. [Stand: 05. 06. 2017].

*** http://ec.europa.eu/commfrontoffice/publicopinion/archives/ebs/ebs_386_de.pdf , S. 80, [Stand: 05. 06. 2017].

Auffällig in Tab. 2. ist der hohe Stellenwert der deutschen Sprache in Ungarn, der nur von Slowenien (50%) übertroffen wird. Allerdings offenbart sich auch die Kluft zwischen Wunschen und tatsächlichen Sprachkenntnissen der Bevölkerung.

Eine weniger erfreuliche Konsequenz dieser sprachlichen Einsamkeit schlägt sich in den ernüchternden Zahlen nieder, die die Fremdsprachenkenntnisse der ungarischen Bevölkerung betreffen. Da die Statistiken auf Eigenaussagen der Probanden beruhen, ist sogar anzunehmen, dass die Angaben eher über- als untertrieben sind.

3. Die wirtschaftliche Stärke deutschsprachiger Unternehmen im globalen Vergleich

Der Begriff „deutschsprachiges Unternehmen“ bezieht sich in diesem Beitrag auf wirtschaftlich selbstständige Produktions- oder Dienstleistungsorganisationen, deren Hauptniederlassung (Firmensitz) in einem deutschsprachigen Staat oder in einer Region liegt, wo deutsch ko-offizielle Amtssprache ist. Im Folgenden geht es um die Sprachenpolitik von Unternehmen, die in Ungarn Tochterunternehmen und Niederlassungen haben und somit in nichtdeutschsprachiger Umgebung tätig sind. Unter Sprachenpolitik wird die Sprachwahl für die interne und externe Kommunikation eines Unternehmens verstanden, wobei vornehmlich die Bedeutung der deutschen Sprache im Vordergrund unserer Überlegungen steht.

Die Wirtschaftskraft deutschsprachiger Unternehmen nimmt im globalen Vergleich einen beachtenswerten Platz ein. Laut der Statistik der WTO für das Jahr 2015 steht allein die deutsche Wirtschaft in Bezug auf ihre Warenexporttätigkeit auf Platz 3 hinter China und den USA mit einem Exportvolumen von 1.329 Mrd. USD (zum Vergleich: China 2.275, USA 1.505) und einem Importvolumen von 1.050 Mrd. USD hinter den USA und China. Die Schweiz rangiert mit einem Exportvolumen von 290 Mrd. USD auf Platz 16 (Importvolumen auf Platz 17), während Österreich in der gleichen Tabelle Platz 29 (mit 152 Mrd. USD, Importvolumen ebenfalls auf Platz 29) einnimmt.

Addiert man die in dieser Tabelle angeführten Zahlen, kommt man auf ein Gesamtexportvolumen von 1.771 Mrd. USD und ein Gesamtimportvolumen von 1.457 Mrd. USD für diese drei deutschsprachigen Staaten, was zumindest im Hinblick auf den Export die USA „überholt“.

Interessante Angaben enthält auch die Tabelle zu den gewerblichen Dienstleistungen, die im Allgemeinen sprachengebundener sind als Warenexporte bzw. -importe. Dank der weltweiten Verbreitung der englischen Sprache kommen im Bereich Export per definitionem zwei englischsprachige Staaten – die USA und Großbritannien – auf Platz 1 und 2 mit einem Volumen von 690 bzw. 345 Mrd. USD, gefolgt von China (285 Mrd. USD) und Deutschland! (247 Mrd. USD). Sowohl die Schweiz als auch Österreich rücken in dieser Tabelle mit einem Volumen

von 108 (Platz 13) bzw. 58 (Platz 22) Milliarden USD vor. In der Spalte Import sieht die Reihenfolge wie folgt aus: Deutschland (Platz 3), die Schweiz (Platz 15) und Österreich (Platz 29).*

Diese aktuellen Angaben zeugen von einer beachtenswerten globalen Stärke der untersuchten drei deutschsprachigen Länder, wenn wir diese Statistik mit denen aus den vorangegangenen Jahren vergleichen.

Angesichts dieser Zahlen und der Sprecheranzahl des Deutschen (ca. 96 Mio., vgl. Ammon 2015: 170) kann zu Recht die Frage gestellt werden, warum Deutsch unter den internationalen Wirtschaftssprachen kein höherer Stellenwert eingeräumt wird. Als internationale Wirtschaftssprache wird an dieser Stelle die Sprache der Kommunikation zwischen Wirtschaftspartnern (natürlichen und juristischen Personen) mit unterschiedlicher erster Sprache oder eine firmenintern verordneten Sprache verstanden, in der Mitarbeiter mit identischer erster Sprache miteinander kommunizieren müssen (z.B. die in englischer Sprache abgehaltene Vorstandssitzung eines deutschen multinationalen Unternehmens mit einem des Deutschen nicht mächtigen Mitglieds).

Die Frage ist aber viel komplexer und hängt mit zahlreichen Faktoren zusammen. An dieser Stelle soll der dominanten globalen Stellung des Englischen nicht explizit nachgegangen werden. Einige Argumente sollten jedoch – nicht nur im Zusammenhang mit dem Englischen – nicht unerwähnt bleiben, da diese die bereits bekannten Thesen gut ergänzen. Bei unseren Recherchen stützen wir uns auf Ulrich Ammons Buch *Die Stellung der deutschen Sprache in der Welt* (2015), wobei selbstverständlich nur die Erkenntnisse oder Annahmen berücksichtigt werden konnten, die für die vorliegende Arbeit von Belang sind.

Ammon versucht, der Frage aus unterschiedlichen Blickwinkeln nachzugehen; unter anderem wird die „Exportlastigkeit“ bzw. „Importlastigkeit“ thematisiert, nämlich, dass die Importeure „umworben“ werden müssten, und „dass die Sprachen der großen Import-Länder eher als Fremdsprache gelernt werden als die Sprachen der großen Export-Länder.“ (Ammon 2015: 413). Für unsere Untersuchung trifft diese Behauptung wohl nicht zu, da Ungarn kein großes Import-Land darstellt. Laut der Statistik der WTO ist China das zweitgrößte Import-Land hinter den USA und vor Deutschland. Die Vorrangstellung des Englischen ließe sich durch diese These erneut nachweisen, aber Chinesisch und Deutsch dürften demzufolge auch nicht ignoriert werden.

Eine weitere und für die vorliegende Untersuchung nützliche These ist die Höflichkeit, der Zuvorkommenheit gegenüber dem Kunden. Dennoch: „Es ist anzunehmen, dass Anbieter

* https://www.wto.org/english/res_e/statis_e/wts2016_e/WTO_Chapter_09_tables_e.pdf. [Stand: 07.06.2017].

vor allem dann dazu neigen, sich die betreffenden Sprachkenntnisse anzueignen, wenn der zu erwartende zusätzliche Nutzen [...] (den Lernaufwand) übersteigt.“ (Ammon 2015: 424). Dieses Argument scheint in unserem Fall das plausibelste zu sein, wenn man sich vergegenwärtigt, mit welchem Aufwand das Erlernen einer nicht indogermanischen Sprache – z.B. des Ungarischen – für „indogermanische Sprecher“ einhergeht. In der Wirtschaft geht es insbesondere um Geld, und da Zeit Geld ist, natürlich auch um Zeit. Eine „große“ Sprache erscheint da weitaus attraktiver und ist mitunter ein Muss, z.B. in den romanischen Ländern, aber das Erlernen einer der gegenwärtig größten Importsprachen, des Chinesischen, mit 3.000-5.000 Schriftzeichen kann einige Zeit dauern...

Die Umrechnung des Lernaufwandes in Geld sollte und kann an dieser Stelle nicht erfolgen. Ein weiteres Argument ist die Selbsteinschätzung, die Einstellung zur deutschen Sprache derjenigen, die Deutsch als erste Sprache sprechen. Das Phänomen *Denglisch* spiegelt ziemlich gut die Einstellung der Bevölkerung und mancher Institutionen zur eigenen Sprache wider. Interessant ist zum Beispiel das Verhältnis der deutschen Mitglieder einer internationalen Institution, des Europäischen Parlaments, zur deutschen Sprache. Die Plenarsitzungen des EP sind öffentlich, d.h. sie können sowohl live als auch aufgezeichnet im Internet verfolgt und heruntergeladen werden. Auffällig ist vor allem bei einigen Politikerinnen und Politikern der Grünen, dass sie konsequent Englisch benutzen, was beispielsweise bei den französischen Grünen unvorstellbar wäre (ist).

Unverständlich ist weiterhin zum Beispiel, warum die Lufthansa, die größte Fluggesellschaft Europas, bei der Sprachenwahl auf ihrer Homepage Deutsch nur in Verbindung mit Deutschland erlaubt; wenn man als Land Ungarn angibt, **muss** man auf Englisch kommunizieren. Zugegeben: Wenn Italien oder Spanien angegeben werden, kann man neben Englisch auch die jeweilige Landessprache wählen. Die Frage, ob es an einem möglichen erhöhten technischen Aufwand liegt, dass Deutsch für Ungarn nicht zur Verfügung steht, bleibe dahingestellt.

Das eben angesprochene Phänomen – nämlich wie ein Unternehmen mit Kunden kommuniziert – wird fortan *externe* Kommunikation genannt, im Gegensatz zur *internen*, der firmen- oder geschäftsinternen Kommunikation.

Die externe Kommunikation müsste im Grunde genommen immer in der Sprache (in den Sprachen) der Kunden – die ja mit einem Produkt oder einer Dienstleistung angesprochen werden – erfolgen, was in der Praxis mitunter merkwürdige Phänomene produziert. Ein Vertragshändler einer bekannten Automarke in Budapest hat sich beispielsweise beschwert, dass die von ihm vertriebenen Autos keine ungarische Sprachbedienung haben, was sich ziemlich negativ auf die Kauflust der Kunden auswirkt. Sprachkundige Autofahrer können sich allerdings freuen, da der Preis dank dieses Mankos gesenkt werden musste. Leider konnte nicht weiter ermittelt werden, ob der Preisnachlass auf eventuelle Übersetzungskosten zurückzuführen ist oder nicht.

Die Bedienungsanleitung derselben Marke wurde zwar ins Ungarische übersetzt, enthält jedoch merkwürdige Wendungen; *Kraftstoff* wird konsequent als *tüzelőanyag* übersetzt, was *Brennstoff* bedeutet, der zumindest in der ungarischen Sprache nur für Heizung verwendet wird. Aller Wahrscheinlichkeit nach handelt es sich um eine maschinelle Übersetzung, da einem kompetenten Sprecher des Ungarischen dieser Fehler wohl nie unterlaufen würde. Der Text ist – wenn auch fehlerhaft – jedenfalls verständlich.

Im folgenden Abschnitt wird jedoch nicht die externe, sondern die interne Kommunikation deutschsprachiger Unternehmen in Ungarn und der Gebrauch der deutschen Sprache näher untersucht.

4. Die Sprachenpolitik deutschsprachiger Unternehmen in Ungarn

Die Klärung der Frage, welche Rolle der deutschen Sprache bei in Ungarn tätigen deutschsprachigen Unternehmen zukommt, sollte methodisch durch drei Kanäle erfolgen: 1) durch kurze Fragen zur Sprachenpolitik, die per E-Mail versandt wurden; 2) durch persönliche Gespräche mit den Mitarbeitern und 3) durch die Auswertung der Internetseiten dieser Firmen.

Da in Ungarn Hunderte von deutschsprachigen Unternehmen tätig sind, erschien es zunächst einmal problemlos, mit einigen von ihnen Kontakt aufzunehmen und eine Befragung hinsichtlich ihrer Sprachenpolitik durchzuführen. Ausgewählt wurden 50 kleine, mittelständische und große Unternehmen. Eine erhebliche Hilfe zur Identifizierung der zu befragenden Firmen stellt die Veröffentlichung der Deutsch-Ungarischen Industrie- und Handelskammer *Kontakter* dar, die mir freundlicherweise zur Verfügung gestellt worden war.

Die Fragen zur Sprachenpolitik waren folgende:

- Gibt es in Ihrem Unternehmen eine Regelung zum Sprachgebrauch? Wenn ja, in welchen Sprachen erfolgt die mündliche und schriftliche Kommunikation?
- In welchen Sprachen erfolgt die Kommunikation innerhalb der Belegschaft?
- In welchen Sprachen erfolgt die Kommunikation innerhalb des Managements?
- In welchen Sprachen erfolgt die Kommunikation zwischen der Belegschaft und dem Management?
- Sind deutsche Sprachkenntnisse von Vorteil bei Ihrem Unternehmen?
- Organisieren Sie Sprachkurse für die Mitarbeiter? Wenn ja, für welche Sprache(n)?
- In welchen Sprachen finden Veranstaltungen statt?
- Haben Sie einen firmeninternen Übersetzungs- und Dolmetscherdienst?

Von den angeschriebenen 50 Unternehmen haben 12 reagiert; 10 haben eine Antwort höflich abgelehnt, mit der Begründung, dass die Fragen der unternehmensinternen Geheimhaltung unterliegen. Da diese – eigentlich unerwartete – Einstellung einigermaßen reprä-

sentative Aussagen über die Situation der deutschen Sprache verhindert hatte, mussten die oben erwähnten Untersuchungsmethoden die gewünschten Ergebnisse liefern.

Dieses Ergebnis spiegelt interessanter- und bedauerlicherweise eine allgemein bekannte Tendenz in Ungarn wieder: nämlich, dass Bewerbungsschreiben von Unternehmen in der Regel überhaupt nicht beantwortet werden; eine schriftlich formulierte Ablehnung gilt bereits als eine höfliche Geste.

Die zwei Unternehmen, welche die Fragen zur Sprachenpolitik freundlicherweise beantwortet haben, sollen aus diesem Grunde auch namentlich genannt werden; es handelt sich um eine deutsche und eine österreichische Supermarktkette: Lidl und Spar. Die Informationen über die Sprachenpolitik beider Unternehmen wurden bei der Auswertung der Belege selbstverständlich mitberücksichtigt.

Weitere Unternehmen, über die Informationen durch persönliche Gespräche gesammelt wurden, wurden aus Vertraulichkeitsgründen nicht namentlich erwähnt. Insgesamt war es möglich, mit Mitarbeitern von 9 Unternehmen Gespräche zu führen, unter ihnen gab es drei global tätige Großunternehmen, die anderen lassen sich als klein und mittelständisch (KMU) bezeichnen.

Wie sich im Laufe der vorliegenden Untersuchung herausgestellt hat, scheinen sprachbezogene Informationen in den meisten Fällen äußerst vertraulicher Natur zu sein. Aus diesem Grunde werden die Befunde nur in dem Fall mit konkreten Unternehmen in Verbindung gebracht, wenn die Informationen öffentlich zugänglich sind, beispielsweise im Internet oder für diese Untersuchung ausdrücklich freigegeben wurden. Ansonsten wird der Versuch unternommen, ein Gesamtbild aufzuzeigen, das die Stellung der deutschen Sprache bei in Ungarn tätigen deutschsprachigen Unternehmen ein wenig erleuchten und eine mögliche Perspektive für Germanistikstudierende bieten soll.

Generelle Aussagen lassen sich ausgehend von diesem Befund nicht formulieren. Die Situation bei den deutschsprachigen Unternehmen in Ungarn ist äußerst unterschiedlich; je nach der aktuellen Zusammensetzung des Managements und der Belegschaft wechseln die zur Kommunikation verwendeten Sprachen (Englisch, Deutsch und Ungarisch) ab.

Es gibt einige (vor allem größere, multinationale) Unternehmen, die eine explizite Sprachenpolitik betreiben und eine firmeninterne Sprache als internes Kommunikationsmittel festlegen; diese Sprache ist öfter Englisch als Deutsch. In den meisten Fällen gibt es aber keine ausdrücklich formulierte Sprachenpolitik, jedoch werden von den Bewerbern oder Mitarbeitern vornehmlich Englischkenntnisse erwartet. Deutsch ist ein Plus, aber kein Muss.

Die anfangs gestellten Fragen könnten auf Grund der ermittelten Informationen folgendermaßen beantwortet werden:

- Explizite Regelungen/Vorschriften zum firmeninternen Sprachgebrauch sind eher die Ausnahme als die Regel;

- Die Kommunikation innerhalb des Managements und der Belegschaft variiert je nach deren aktuellen Zusammensetzung;
- Deutschkenntnisse sind immer von Vorteil, in gehobenen Bereichen auch eine Voraussetzung, in denen Englischkenntnisse als selbstverständlich gelten;
- Sprachkurse für die Mitarbeiter werden bei den meisten (größeren) Unternehmen organisiert, vorwiegend für Deutsch und Englisch, aber in einem Fall gab es sogar einen Ungarischkurs;
- Die Sprachen der firmeninternen Veranstaltungen passen sich den Bedürfnissen der Teilnehmerinnen und Teilnehmer an, was auch verdolmetschte Ereignisse bedeutet;
- Die größeren Firmen beschäftigen auch fest angestellte Übersetzer oder Dolmetscher.

Dieses Ergebnis kann aus den oben erwähnten Gründen wohl kaum als repräsentativ gelten, dennoch kann es als aufschlussreich für Germanistikstudierende sein. Ein wichtiger Befund, der nicht sonderlich überraschend klingen mag, ist, dass deutsche Sprachkenntnisse allein für eine Stelle bei einem deutschsprachigen Unternehmen in der Regel nicht ausreichen; Englisch kann in den meisten Fällen als eine minimale Voraussetzung betrachtet werden.

Die gleichen Schlussfolgerungen lassen sich auch aus den online-Stellenangeboten der deutschsprachigen Unternehmen ziehen, die in der Mehrzahl mehrsprachig sind; je nach der zu besetzenden Stelle dominiert Ungarisch, Deutsch oder Englisch.

Ergänzend möchten wir zum Schluss einer ungarischen Germanistikstudentin das Wort erteilen, die bei einem multinationalen deutschen Unternehmen ein viermonatiges Praktikum absolvierte. Namentlich möchten wir das Unternehmen nicht nennen, da es sich bei der oben erwähnten online-Befragung sehr zurückhaltend verhalten hatte.

Hier handelt es sich um eine weltweit tätige Firma, die auch in Ungarn über eine Produktionsstelle verfügt. Die Belegschaft in Ungarn besteht aus ungarischen und nichtungarischen Mitarbeitern, die miteinander auf Deutsch kommunizieren. Im Angestelltenbereich sind Englischkenntnisse eine allgemeine Erwartung; für Deutsch sei man „dankbar“, wie es heißt. Die Rolle der deutschen Sprache nehme laut der Studentin aber kontinuierlich zu.

5. Fazit

Wenn wir die Ergebnisse der vorliegenden Untersuchung zusammenfassen, müssen wir vor allem klären, warum eine einigermaßen repräsentative Umfrage scheitern musste, d.h. warum eine Frage nach dem Sprachgebrauch innerhalb eines Unternehmens weitgehend als vertrauliche firmeninterne Information gilt.

Selbstverständlich wurden die Mitarbeiter deutschsprachiger Unternehmen, mit denen persönliche Gespräche geführt wurden, nach den Ursachen dieser Zurückhaltung gefragt. Im Grunde genommen wusste keiner genau, warum der Sprachgebrauch vertraulicher Natur

sein sollte. Als mögliche Antwort hat sich schließlich herauskristallisiert, dass die Mitarbeiter der online-Kundendienste nicht immer befugt sind, Fragen zu beantworten, auf die sie im Voraus nicht vorbereitet worden waren.

Dennoch konnten trotz der Zurückhaltung vieler befragten Stellen wertvolle Informationen gewonnen werden, die für Germanistikstudierenden von Nutzen sein und beweisen können, dass ein Studium der Germanistik von den auf dem ungarischen Arbeitsmarkt tätigen deutschsprachigen Unternehmen belohnt wird.

Literatur

Ammon, Ulrich (2015): Die Stellung der deutschen Sprache in der Welt. Berlin: De Gruyter Mouton.
Kontakter (2016/17). Deutsch-Ungarische Industrie- und Handelskammer. Budapest: Verlag.

Internetquellen

http://ec.europa.eu/commfrontoffice/publicopinion/archives/ebs/ebs_386_de.pdf [Stand: 03.06.2017].

<https://yle.fi/uutiset/3-7154485> [Stand: 05.06.2017].

http://www.ksh.hu/nepszamlalas/tablak_teruleti_00, Kapitel 1.1.4.2. [Stand: 05.06.2017].

https://www.wto.org/english/res_e/statis_e/wts2016_e/WTO_Chapter_09_tables_e.pdf [Stand: 07.05.2017].

Veröffentlicht in: Sprachliche Vermittlung wirtschaftlichen Wissens – am Beispiel des Deutschen.
Hrsg. von Knipf-Komlósi, Elisabeth; V, Roberta Rada. Budapest, 2018

w w w . n e m e t - d i p l o m a s o k . h u

Kérjük, hogy a tagdíjat lehetőleg banki utalással fizessétek, és a közlemény rovatban feltétlenül adjátok meg aktuális postai címeket! Aki csekkel kíván fizetni, jól olvashatóan töltsé ki azt. Külön köszönjük, ha valamelyik OTP fiókban adjátok fel a tagdíjat, mert akkor nem kell postai közreműködői díjat fizetnünk. A könyvelési szabályok miatt a befizetést a számlára érkezés évére érvényes tagdíjként tudjuk figyelembe venni.

BANKSZÁMLÁNK OTP XVI. KER.: 1171 6008-2013 0020 Budapest, XVI. Jókai u. 3.

IBAN: HU88 11716008-20130020-00000000 SWIFT: OTPVHUB

Szerkesztették: Bacsinszki Karin, Dörögman László, Káli Sándor, dr. Korencsy Ottó, Nagy Edit, Rudiné Kelemen Nóra,
Surányi András, Sziviné Harsányi Lucia • Felelős kiadó / Herausgeber: Bornemissza Tamás –
az Egyesület elnöke • Layout: Rácz Julianna • Megjelenik 350 példányban • Készült a Seriart Nyomda Kft.-ben

i n f o @ n e m e t - d i p l o m a s o k . h u

A lapban megjelent írások nem feltétlenül esnek maradéktalanul egybe a szerkesztőség véleményével.
Die veröffentlichten Beiträge geben nicht zwingend den Standpunkt der Redaktion wieder.